



## CONTRACT DE VÎNZARE-CUMPĂRARE Nr. 10/2021

**mun. Chișinău**

**„01” ianuarie 2021**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Prezentul Contract este încheiat între:</p> <p><b>SC «IDEEA-PRIM» SRL</b>, în numit în continuare <b>VÎNZĂTOR</b>, în persoana directorului <b>Gore Anatolie</b>, care activează în baza Statutului,</p> <p>și</p> <p><b>S.R.L. „EUROPROD INVEST”</b> numit în continuare <b>CUMPĂRĂTOR</b>, în persoana directorului <b>Bodașco Tatiana</b>, ce activează în baza Statutului, privind:</p> | <p>Настоящий Договор заключен между:</p> <p><b>SC «IDEEA-PRIM» SRL</b>, далее именуемый <b>ПРОДАВЕЦ</b>, в лице директора <b>Gore Anatolie</b>, действующего на основании Устава,</p> <p>и</p> <p><b>S.R.L. „EUROPROD INVEST ”</b>, именуемый далее <b>ПОКУПАТЕЛЬ</b>, в лице директора <b>Бодашко Татьяна</b> действующего на основании Устава, о нижеследующем</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>1. Obiectul contractului</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p style="text-align: center;"><b>1. Предмет договора</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>1.1. Obiectul prezentului contract constituie vânzarea-cumpărarea marfii prestabilită în specificație/factura și comandată de cumpărător (în continuare «marfă»).</p>                                                                                                                                                                                                                       | <p>1.1. Предметом настоящего договора является купля-продажа предварительно указанные товары в спецификации/фактуре (в дальнейшем «товар»).</p>                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>1.2. VÎNZĂTORUL se obligă să livreze marfa prestabilită în specificație/faktură (parte integrantă a prezentului Contract), iar CUMPĂRĂTORUL se obligă să o primească și să achite în termenele și în condițiile stabilite de prezentul Contract.</p>                                                                                                                                        | <p>1.2. ПРОДАВЕЦ обязуется поставить товар согласно спецификации/фактуре (являющейся неотъемлемой частью настоящего Договора), а ПОКУПАТЕЛЬ обязуется его принять и оплатить на условиях установленных настоящим Договором.</p>                                                                                                                                      |
| <p style="text-align: center;"><b>2. Obligațiile părților</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p style="text-align: center;"><b>2. Обязанности сторон</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p><b>2.1. VÎNZĂTORUL se obligă:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>2.1. ПРОДАВЕЦ обязуется:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>2.1.1 Să livreze marfă, de calitate corespunzătoare, în termen, în locul stabilit, în volumul și sortimentul convenit de ambele părți.</p>                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>2.1.1. Поставить товар надлежащего качества в установленные сроки и место в объеме и ассортименте оговоренные обеими сторонами.</p>                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>2.1.2 Să pună la dispoziția CUMPĂRĂTORULUI marfa și documentele de însoțire întocmite în modul corespunzător. Setul de documente (facturi, certificate, etc.) trebuie să fie complet și să conțină informația deplină și veridică.</p>                                                                                                                                                      | <p>2.1.2. Предоставить ПОКУПАТЕЛЮ товар и сопроводительные документы, оформленные в надлежащем порядке. Пакет документов (накладные, сертификаты и т.п.) должны быть в полном объеме и содержать полную и точную информацию.</p>                                                                                                                                     |
| <p>2.1.3 Să realizeze transportarea mărfii potrivit reglementărilor în vigoare, cu transport corespunzător pe categorii de marfuri și la temperaturi corespunzătoare categoriilor de marfuri transportate.</p>                                                                                                                                                                                 | <p>2.1.3 Осуществлять перевозку товаров в соответствии с действующими правилами с соответствующей транспортировкой по категориям товаров и при температурах, соответствующих категориям перевозимых товаров.</p>                                                                                                                                                     |
| <p>2.1.4. Să transmită Cumpărătorului odată cu predarea mărfurilor, actele de însoțire a mărfurilor perfectate,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>2.1.4. Доставка Покупателю товара с заполненными сопроводительными документами, подписанные и заверенные</p>                                                                                                                                                                                                                                                      |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>completate, semnate și ștampilate corespunzător și potrivit reglementărilor în vigoare. Setul de documente (facturi, certificate, declarații etc.) trebuie să fie complet și să conțină informația deplină și veridică, inclusiv:</p> <p>a) Toată marfa trebuie să conțină informația în limba de stat, conform tuturor reglementărilor în vigoare, și în mod special potrivit legislației privind protecția consumatorilor;</p> <p>b) Actele de însoțire a mărfii (facturii fiscale .. etc.) trebuie să fie completate în conformitate cu cerințele legislației în vigoare a R.M., precum și, să conțină articolul, codul nomenclator și codul de bare a mărfii conform Specificației;</p> <p>c) La cerere CUMPĂRĂTORULUI, VÎNZĂTORUL va prezenta copiile autorizațiilor, licențelor și altor acte care permit desfășurarea activității cu bunurile care constituie obiect al prezentului contract.</p> | <p>печатью надлежащим образом и в соответствии с действующим законодательством. Комплект документов (счета-фактуры, сертификаты, выписки и т. ) Должен быть полным и содержать полную и правдивую информацию, в том числе:</p> <p>а) все товары должны содержать информацию на государственном языке в соответствии со всеми действующими нормативными актами и, в частности, в соответствии с законодательством о защите прав потребителей;</p> <p>б) Документы, сопровождающие товары (налоговая накладная и т. д.), должны быть заполнены в соответствии с требованиями действующего законодательства Р.М.</p> <p>с) По запросу ПОКУПАТЕЛЯ ПРОДАВЕЦ должен предоставить копии разрешений, лицензий и других документов, позволяющих осуществлять деятельность с товарами, являющимися предметом настоящего договора.</p> |
| <p>2.1.5. Pentru nerespectarea de către VÎNZĂTOR a termenului de livrare a mărfii, CUMPĂRĂTORUL poate aplica VÎNZĂTORULUI fie dobânda de întârziere, fie penalitate contractuală.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>2.1.5. В случае несоблюдения ПРОДАВЦОМ срока поставки товаров, ПОКУПАТЕЛЬ может требовать от ПРОДАВЦА , Процент за просрочку исполнения обязательства лиф неустойку в процентном эквиваленте</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>2.2 CUMPĂRĂTORUL se obligă:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>2.2. ПОКУПАТЕЛЬ обязуется:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>2.2.1. Să recepționeze marfa în modul corespunzător.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>2.2.1. Принять товар надлежащим образом.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>2.2.2. Să asigure achitarea mărfii conform termenilor indicați în pct. 6.1 al prezentului Contract.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>2.2.2. Обеспечить оплату товара, согласно срокам, указанным в п. 6.1 Договора.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>2.3. Părțile se obligă să se informeze reciproc privitor la următoarele circumstanțe:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>2.3. Стороны обязуются взаимно информировать о следующих обстоятельствах:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>2.3.1 Schimbarea caracteristicilor mărfii (aspect exterior, ambalaj, standarte etc), defecte depistate precum și cele ascunse etc.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>2.3.1. Об изменении характеристики товара (внешний вид, упаковка, стандарты и т.п.), об обнаруженных дефектах, в том числе и о скрытых.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>2.3.2 Orice alte circumstanțe, care influențează sau pot influența îndeplinirea de către părți a obligațiilor conform prezentului Contract.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>2.3.2. О любых других обстоятельствах, которые влияют или могут повлиять на исполнения сторонами обязательств по настоящему Договору.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>3. Condițiile livrării mărfii</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>3. Условия доставки товара</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>3.1 Volumul și termenele livrărilor pentru fiecare denumire, poziție se stabilesc la comanda CUMPĂRĂTORULUI acceptată de VÎNZĂTOR. Comanda se transmite reprezentantului VÎNZĂTORULUI în formă scrisă, prin fax, e-mail, telefon ori alt mijloc, cu indicarea funcției și numelui persoanei care a efectuat comanda. (Anexa №1).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>3.1. Объем и сроки поставок для каждого наименования, позиции устанавливаются по заявке ПОКУПАТЕЛЯ акцептованной ПРОДАВЦОМ. Заявка передается представителю ПРОДАВЦА в письменной форме, факсом, e-mail, по телефону, или другим способом с указанием должности и имени лица осуществившего заказ. (Приложение №1)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>3.2. Livrarea mărfii se efectuează cu mijlocul de transport al VÎNZĂTORULUI. Costul livrării este inclus în prețul mărfii.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>3.2. Поставка товара осуществляется транспортом ПРОДАВЦА. Стоимость доставки включена в цену товара.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>3.3. Descărcarea mărfii și încărcarea tarei se efectuează de către CUMPĂRĂTOR.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>3.3. Разгрузка товара и погрузка тары осуществляется силами и за счет ПОКУПАТЕЛЯ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3.4.În cazul unei încălcări esențiale de către Furnizor a cerințelor privind calitatea Bunurilor, la depistarea defectelor ireparabile care nu pot fi înlăturate fără cheltuieli suplimentare sau necesită timp lucrativ, sau sunt identificate în mod repetat, sau apar după înlăturare lor și alte defecte similare, Cumpărătorul la alegere;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- refuză să îndeplinească condițiile Contractuale și cere restituirea sumei de bani plătite pentru bunuri.</li> <li>- Sau Cere înlocuire a Bunurilor de calitate inadecvată cu Bunurile corespunzătoare condițiilor din prezent contract.</li> </ul> | <p>3.4.В случае существенного нарушения Поставщиком требования к качеству Товара, при обнаружении неустраняемых недостатков, которые не могут быть устранены без несоразмерных расходов или затрат времени, или выявляются неоднократно, либо появляются вновь после их устранения и других подобных недостатков, Покупатель по своему выбору;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- отказаться от исполнения Договора и потребовать возврата уплаченной за товар денежной суммы.</li> <li>- Потребовать замены Товара ненадлежащего качества Товаром соответствующий условия Договора.</li> </ul> |
| <p>3.5. În cazul livrării mărfuri incomplete, cumpărătorul are dreptul să solicite furnizorului:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- o reducere proporțională a prețului de achiziție;</li> <li>- înlăturare gratuită a defectelor bunurilor în termen de 5 zile calendaristice;</li> <li>- Rambursarea cheltuielilor pentru eliminarea defectelor mărfurilor în termen de 5 zile.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                             | <p>3.5. В случае передачи некомплектного товара, по своему выбору покупатель в праве потребовать от поставщика:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- соразмерного уменьшения покупной цены;</li> <li>- безвозмездного устранения недостатков Товара в течении 5-ти календарных дней;</li> <li>- Возмещения своих расходов на устранение недостатков товара в течении 5 дней.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                           |
| <p>3.6.Transportul, care va avea acces pe teritoriul CUMPĂRĂTORULUI pentru a fi încărcat cu marfa solicitată, trebuie să dispună de pașaport sanitar al transportului, iar șoferul- de certificat valabil ce confirmă trecerea comisiei medicale (cartea sanitară).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>3.6.Транспорт, который будет иметь доступ на территорию ПОКУПАТЕЛЯ, должен быть обеспечен санитарным паспортом транспорта, а водитель – действительный сертификат, подтверждающий факт прохождения медицинского контроля (санитарная книжка).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>3.7. În caz de imposibilitate de a îndeplini comanda la termen, VÎNZĂTORUL este obligat să înștiințeze CUMPĂRĂTORUL în scris, în decurs de 3 (trei) ore, prin fax, e-mail, telefon, ori prin alt mijloc.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>3.7. В случае невозможности исполнить заявку в срок, ПРОДАВЕЦ обязан сообщить об этом ПОКУПАТЕЛЮ заблаговременно, в письменной форме, в течении 3 (трёх) часов, факсом, e-mail, по телефону, или другим способом.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>4. Modul de recepționare a mărfii</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>4. Условия приемки товара</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>4.1.CUMPĂRĂTORUL va recepționa marfa după cantitate și calitate în momentul descărcării și este în drept să refuze primirea acesteia în cazul necorespunderii lotului mărfii actelor prezentate și/sau calitatății mărfii.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>4.1.ПОКУПАТЕЛЬ осуществит приёмку товара по количеству и качеству в момент разгрузки и вправе отказать в приёмке в случае несоответствия лота поставки предъявленным документам и/или качеству товара.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>4.2.Descărcarea mărfii se efectuează în prezența reprezentanților VÎNZĂTORULUI și CUMPĂRĂTORULUI.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>4.2.Разгрузка товара осуществляется в присутствии уполномоченных представителей ПРОДАВЦА и ПОКУПАТЕЛЯ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>5. Prețul mărfii</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>5. Стоимость товара.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>5.1. Prețul mărfii, include toate impozitele și taxele( TVA, accize etc.) și este indicat în specificație/factură.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>5.1. Стоимость товара включает в себя все налоги и пошлины( НДС, акцизы и т.д.) и отражается в спецификации/фактуре.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>5.2 Prețul mărfii include toate cheltuielile VÎNZĂTORULUI.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>5.2. Стоимость товара включает все расходы ПРОДАВЦА.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>5.3.În cazul schimbării prețurilor mărfii, VÎNZĂTORUL va informa CUMPĂRĂTORUL cel puțin cu 14 zile pînă la momentul livrării acesteia. În acest caz CUMPĂRĂTORUL este în drept să anuleze comanda făcută și să rezilieze prezentul Contract.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>5.3. В случае изменения стоимости товара ПРОДАВЕЦ известит ПОКУПАТЕЛЯ об этом не менее чем за 14 дней до осуществления поставки. В этом случае ПОКУПАТЕЛЬ вправе аннулировать сделанный заказ и расторгнуть настоящий Договор.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>6. Condițiile achitării</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>6. Условия расчетов.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 6.1. CUMPĂRĂTORUL achită pentru marfa primită nu mai târziu de 21 de zile calendaristice de la data livrării prin transferarea sumei bănești pe contul VÎNZĂTORULUI.                                                                                                                                                                                       | 6.1. ПОКУПАТЕЛЬ осуществляет расчет за полученный товар в соответствии с приложением не позднее 21 календарных дней с момента поставки, путем перечисления денежных средств на счет ПРОДАВЦА.                                                                                                                                     |
| 6.2. În cazul achitării întârziată a mărfii sau livrării acesteia cu întârziere, partea vinovată va achita o penalitate în mărime de 0,01% din suma datorată/marfa nelivrată pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din valoare contractului.                                                                                              | 6.2. В случае оплаты товара с опозданием или его непоставки в срок, виновная сторона обязана выплатить пению в размере 0.01% от суммы долга/заказа за каждый день просрочки, но не более 5% от стоимости контракта.                                                                                                               |
| 6.3. În cazul blocării activității a cumpărătorului de către organe de urmărire penale sau organe fiscale să suspendă calcularea penalității indicată în p.6.2.                                                                                                                                                                                            | 6.3. В случае блокирования деятельности покупателя органами уголовного преследования или налоговыми органами, приостановить исчисление неустойки, указанной в п.6.2.                                                                                                                                                              |
| 6.4. Achitățile și datoriile pentru livrările efectuate se reflectă în Actul de verificare contabilă. În cazul refuzului nemotivat a uneia din părți de a semna Actul de verificare în termen de 7 zile, el se consideră acceptat și semnat.                                                                                                               | 6.4. Расчеты и задолженность за осуществленные поставки отражаются в Актах сверки взаиморасчетов. В случае немотивированного отказа подписать в 7-дневный срок, предъявленный стороной Акт сверки, он считается подписанным отказавшейся стороной.                                                                                |
| <b>7. Termenul de acțiune a contractului</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>7. Срок действия договора</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 7.1. Prezentul Contract intră în vigoare la data semnării și este valabil până la stingerea obligațiilor părților contractuale.                                                                                                                                                                                                                            | 7.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до полного исполнения сторонами своих договорных обязательств.                                                                                                                                                                                        |
| 7.2. Prezentul Contract este semnat la data de 01.01.2021 și este valabil până la 31.12.2021.                                                                                                                                                                                                                                                              | 7.2. Настоящий договор подписан 01.01.2021 и действителен до 31.12.2021 года.                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 7.3. Dacă la expirarea termenului valabilității prezentului Contract nici una din părți nu a solicitat rezilierea lui, Contractul se consideră prelungit pe un an de zile.                                                                                                                                                                                 | 7.3. Если по истечении срока действия настоящего Договора, одна из сторон не заявила о его расторжении, Договор считается пролонгирован на 1 год.                                                                                                                                                                                 |
| <b>8. Ambalaj</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>8. Упаковка</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 8.1. Ambalajul mărfii trebuie să corespundă categoriei mărfii și cerințelor din comanda de livrare, precum și standardelor, condițiilor tehnice și tuturor reglementărilor în vigoare din Republica Moldova. Ambalajul va asigura în mod special, integritatea mărfii la transportare, la operațiunile de încărcare-descărcare, cele aferente depozitării. | 8.1. Упаковка товара должна соответствовать категории товара и требованиям заказа на доставку, а также стандартам, техническим условиям и всем действующим в Республике Молдова правилам. Упаковка обеспечит, в частности, целостность товаров при транспортировке, при погрузочно-разгрузочных операциях, связанных с хранением. |
| 8.2. Ambalajul mărfii trebuie să asigure expunerea la raft a acesteia fără a fi necesare acțiuni de manipulare a mărfii din partea CUMPĂRĂTORULUI.                                                                                                                                                                                                         | 8.2. Упаковка товара должна обеспечить установку на полке, не требуя дополнительных манипуляций товарами со стороны ПОКУПАТЕЛЯ.                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8.3. Ambalajul mărfii trebuie să aibă un aspect comercial. Aspectul comercial constituie o condiție esențială pentru CUMPĂRĂTOR.                                                                                                                                                                                                                                             | 8.3. Упаковка товара должна иметь коммерческий вид. Коммерческий аспект является обязательным условием для ПОКУПАТЕЛЯ.                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 8.4. Materialul din care este produs ambalajul, precum și tehnologia de producere a acestuia trebuie să corespundă standardelor, cerințelor documentației normativ – tehnice și tuturor reglementărilor în vigoare.                                                                                                                                                          | 8.4. Материал, из которого изготовлена упаковка, а также технология его производства должны соответствовать стандартам, требованиям нормативно-технической документации и всем действующим нормам.                                                                                                                                                                                      |
| 8.5. VÂNZĂTORUL va prezenta CUMPĂRĂTORULUI Certificatul igienic și/sau alte documente confirmative necesare.                                                                                                                                                                                                                                                                 | 8.5. ПРОДАВЕЦ предоставит ПОКУПАТЕЛЮ гигиенический сертификат и / или другие необходимые подтверждающие документы.                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 8.6. Ambalajul returnabil (de multiplă folosință) se transmite în folosință gratuită (comodat) și se restituie VÂNZĂTORULUI la următoarele livrări, fiind însoțit de facturi de expediție, semnate de persoanele împuternicite ale CUMPĂRĂTORULUI și VÂNZĂTORULUI.                                                                                                           | 8.6. Возвратная (многоцелевая) упаковка отправляется бесплатно (для удобства) и возвращается ПРОДАВЦУ при следующих поставках, сопровождаемых накладными, подписанными уполномоченными лицами ПОКУПАТЕЛЯ и ПРОДАВЦА.                                                                                                                                                                    |
| 8.7. Costul ambalajului nereturnabil este inclus în prețul mărfurilor livrate.                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 8.7. Стоимость невозвратной упаковки включена в стоимость доставленного товара.                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 8.8. Ambalajul trebuie să conțină etichetarea care să asigure furnizarea către consumator a informației necesare, suficiente, ușor de verificat și comparat, astfel încât să i se permită acestuia să aleagă produsul alimentar care corespunde exigențelor lui, precum și de a cunoaște eventualele riscuri la care ar putea fi supus, achiziționând alimentele.            | 8.8. Упаковка должна содержать маркировку, чтобы предоставить потребителю необходимую информацию, достаточную, легко проверяемую и сопоставимую, чтобы ему было разрешено выбирать пищевой продукт, отвечающий его требованиям, а также знать возможные риски, с которыми он может быть предметом, покупая продукцию.                                                                   |
| 8.9. Toate mențiunile făcute prin etichetare trebuie să fie clare, Vizibile, nelavabile și inteligibile, așezate într-un loc vizibil pentru consumator în condițiile normale de cumpărare și utilizare.                                                                                                                                                                      | 8.9. Все записи, сделанные с помощью маркировки, должны быть четкими, разборчивыми, читаемыми и понятными, размещаться в месте, видимом для потребителя при обычных условиях покупки и использования.                                                                                                                                                                                   |
| <b>9. Confidențialitatea</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>10. Конфиденциальность</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 9.1. Părțile contractante se obligă să pastreze confidențialitatea datelor și informațiilor (scrise sau verbale) care într-o formă sau altă țin de prezentul contract și anexele acestuia (în continuare "secretul comercial" sau "informația confidențială").                                                                                                               | 9.10. Договаривающиеся стороны обязуются сохранять конфиденциальность данных и информации (письменной или устной), которая в той или иной форме относится к настоящему договору и приложениям к нему (в дальнейшем «коммерческая тайна» или «конфиденциальная информация»).                                                                                                             |
| 9.2. Pentru divulgarea secretului comercial și informației confidențiale PĂRȚILE contractante, poartă răspundere materială pentru prejudiciul cauzat, direct și/sau a beneficiului ratat, celeilalte PĂRȚI contractante. PARTEA contractantă prejudiciată prezintă PĂRȚII vinovate confirmările de rigoare, precum și, calculele sale privind mărimea prejudiciilor cauzate. | 9.2. За разглашение коммерческой тайны и конфиденциальной информации ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ несут материальную ответственность за ущерб, причиненный непосредственно и / или упущенной выгодой другой ДОГОВОРНОЙ СТОРОНЕ. Пострадавшая договаривающаяся сторона представляет виновным сторонам подтверждения строгости, а также свои расчеты в отношении размера причиненного ущерба. |
| 9.3. PARTEA contractantă vinovată, este obligată să repare daunele cauzate în decurs de 30 (treizeci) zile bancare din data primirii înștiințării scrise, cu excepția cazului în care PĂRȚILE convin altfel, prin semnarea unui înscris în acest sens.                                                                                                                       | 9.12. Виновная сторона обязана устранить ущерб, причиненный в течение 30 (тридцати) банковских дней с даты получения письменного уведомления, если СТОРОНЫ не договорились об ином, подписав письменный документ                                                                                                                                                                        |
| 9.4. Dispozițiile prezentului capitol își păstrează valabilitatea timp de 5 (cinci) ani după expirarea termenului de acțiune a prezentului contract.                                                                                                                                                                                                                         | 9.4. Положения настоящей главы действительны в течение 5 (пяти) лет после истечения срока действия настоящего договора.                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>10. Dispoziții finale</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>10. Заключительные положения</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 10.1. Prezentul contract este întocmit în 2 exemplare, câte unul pentru fiecare parte, având valoare juridică egală.                                                                                                                                                                                                                                                         | 10.1. Настоящий договор составлен в 2-х экземплярах для каждой из сторон имеющих одинаковую юридическую силу.                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 10.2. Toate litigiile și/sau neînțelegerile apărute în legătură cu prezentul contract care nu pot fi soluționate de către                                                                                                                                                                                                                                                    | 10.2. Все споры и/или разногласия, возникшие в связи с исполнением настоящего договора, которые не могут быть                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| părți pe cale amiabilă, vor fi soluționate în instanța de judecată competentă din Republica Moldova.                                                                                                                                                                                              | разрешены сторонами будут разрешены компетентной судебной инстанцией Республики Молдова.                                                                                                                                                    |
| 10.3. Respectarea procedurii prealabile este obligatorie și se materializează prin înaintarea unei pretenții scrise, expediată celeilalte părți, cu scrisoare cu aviz recomandat.                                                                                                                 | 10.3. Соблюдение процедуры предварительного разрешения спора является обязательным и осуществляется путем направления письменной претензии направленной другой стороне заказным письмом с уведомлением.                                     |
| 10.4. Dacă termenul prevăzut la pct.8.4 din prezentul contract a expirat și partea vinovată nu a dat răspuns sau nu a acceptat cerințele, cealaltă parte este în drept să înainteze acțiuni în judecată.                                                                                          | 10.4. Если срок указанный в п. 8.4 настоящего договора истек и виновная сторона не дала ответ или не согласилась с заявленными требованиями и/или не устранила в срок признанную претензию, другая сторона вправе обратиться с иском в суд. |
| 10.5. Orice completări și modificări ale prezentului contract au putere juridică numai la întocmirea lor în formă scrisă și semnate de ambele părți.                                                                                                                                              | 10.5. Любые изменения и дополнения к настоящему договору имеют юридическую силу только при их письменном оформлении и подписании обеими сторонами.                                                                                          |
| 10.6. În caz de divergențe a tălmăcirii prevederilor prezentului contract, va avea prioritate textul în limba de stat.                                                                                                                                                                            | 10.6. В случае разногласия при толковании положений договора, приоритетным является текст на государственном языке.                                                                                                                         |
| 10.7. Contractul este semnat de reprezentanții împuterniciți ai Părților. Dacă Contractul a fost semnat de către o altă persoană, decât administratorul Companiei, se consideră că acea persoană a avut aceste împuterniciri, respectiv Contractul se consideră legal și produce efecte juridice. | 10.7. Договор подписывается уполномоченными представителями Сторон. Если Договор подписан другим лицом, вместо администратора, считается что он имел данные полномочия, тем самым Договор имеет юридическую силу                            |
| 10.8. În cazul, dacă Contractul nu a fost semnat de administrator, ultimul nu are dreptul de a indica nevalabilitatea lui în această cauză.                                                                                                                                                       | 10.8. В случае, если Договор был подписан не администратором, последний не может ссылаться на его недействительность на этом основании.                                                                                                     |
| 10.9. Toate actele semnate anterior prezentului Contract, alte înțelegeri verbale sau scrise între părți se consideră nevalabile din momentul semnării prezentului Contract.                                                                                                                      | 10.9. Все подписанные ранее документы, другие письменные и устные договоренности между сторонами считаются утерявшими юридическую силу с момента подписания настоящего Договора.                                                            |
| <b>9. Adresele și rechizitele părților:</b>                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>9. Адреса и реквизиты сторон:</b>                                                                                                                                                                                                        |

**ПОСТАВЩИК:**

Denumire firmei : SC «IDEEA-PRIM» SRL

Adresa juridică : MD-4839, mun.Chisinau, com.Stauceni, str.Gratiesti ,2  
Republica Moldova

c/f: 1004600059850

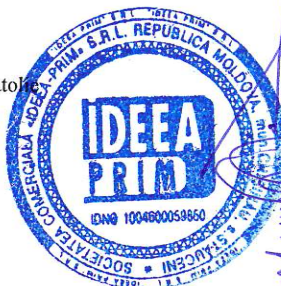
IBAN: MD30MO2224ASV11889437100

BC,, Mobiasbanca-Groupe Societe Generle" SA

MOBBMD22

c/tva 0605316

Directorul firmei: Gore Anatol

**CUMPĂRĂTORUL/ПОКУПАТЕЛЬ**

S.R.L.,,EUROPROD INVEST"

Adresa: MD-2002, mun.Chisinau, str. Valea Bicului,5/3;

Cod Fiscal:1003600093578;

Cod TVA: 0306863;

Banca: BC "Moldindconbank" S.A. filiala Burebista

BIC: MOLDMD2X328

IBAN: MD07ML000000002251628513;

tel. 069462346

E-MAIL; contabil@europrodinvest.md

Administrator Bodașco Tatiana



L.Ş

**Anexa №1 La contractul de vânzare-Cumpărare № 10/2021  
data:01.01.2021**

| ZILELE\день<br>недели | ORELE\часы                                                                                                                 | MAGAZINUL                           |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| Luni\понедель<br>ник  | În intervalul orelor<br>09:00-11:00 pentru produsele<br>fresh si ultra-fresh<br>09:00-16:00 pentru produsele<br>dry si nfd | Toate locatiile\все торговые адреса |
| Marți\вторник         | În intervalul orelor<br>09:00-11:00 pentru produsele<br>fresh si ultra-fresh<br>09-16:00 pentru produsele dry<br>si nfd    | Toate locatiile\все торговые адреса |
| Miercuri\среда        | În intervalul orelor<br>09:00-11:00 pentru produsele<br>fresh si ultra-fresh<br>09-16:00 pentru produsele dry<br>si nfd    | Toate locatiile\все торговые адреса |
| Joi\четверг           | În intervalul orelor<br>09:00-11:00 pentru produsele<br>fresh si ultra-fresh<br>09:00-16:00 pentru produsele<br>dry si nfd | Toate locatiile\все торговые адреса |
| Vineri\пятница        | În intervalul orelor<br>09:00-11:00 pentru produsele<br>fresh si ultra-fresh<br>09:00-16:00 pentru produsele<br>dry si nfd | Toate locatiile\все торговые адреса |
| Sâmbătă\суббо<br>та   | În intervalul orelor<br>09:00-11:00 pentru produsele<br>fresh si ultra-fresh                                               | Toate locatiile\все торговые адреса |

|                          |                                                                                                                            |                                     |
|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
|                          | 09:00-16:00 pentru produsele<br>dry si nfd                                                                                 |                                     |
| Duminică\воск<br>ресенье | În intervalul orelor<br>09:00-11:00 pentru produsele<br>fresh si ultra-fresh<br>09:00-16:00 pentru produsele<br>dry si nfd | Toate locatiile\все торговые адреса |

**Anexa №2**

**La contractul de vânzare-Cumpărare №**  
**data:**